

BVMA – Récits de voyage

Bibliothèque virtuelle sur les récits de voyage - les ouvrages

Intitulé	La Finlande : notes recueillies en 1848 pendant une excursion de Saint-Petersbourg à Torneo
----------	---

Cote(s)	513 FH 1852
Intitulé	<i>La Finlande : notes recueillies en 1848 pendant une excursion de Saint-Petersbourg à Torneo</i> / Emmanuel Mikhaïlovitch (1804-1853) (Auteur)
Adresse bibliographique	Paris, Arthus Bertrand, 1852
Description matérielle	Ouvrage Nombre de volumes : 2 vol. Dimensions : 23 cm
Langue(s)	Français

Documents numériques



Intérieur de la carrière de marbre de Ruskiala (vol. 1)



Chateau fort de Neuschlott (vol. 2)



Carte topographique des travaux de canalisation entrepris pour réunir la Saïma au Golfe de Finlande 1850 (vol. 2)

Présentation du contenu

Extrait de l'avant-propos : [...] Une excursion de quelques jours en Finlande, pendant l'été de 1847, m'avait fourni le sujet de plusieurs lettres familières, insérées peu de temps après dans un recueil estimé de tous les amis des sciences géographiques. L'accueil qu'elles reçurent du public fut si obligeant, que j'en conçus le désir d'entreprendre sur le même sujet un travail de plus longue haleine. En conséquence, je me résolus à exécuter un voyage d'exploration générale, en m'attachant de préférence aux parties les moins fréquentées du grand-duché, qui s'étend, on le sait, des portes de Saint-Pétersbourg aux confins de la Laponie. C'est ce voyage, qui eut lieu l'année d'après, en 1848, dont je publie aujourd'hui une relation. On y trouvera reproduites, à de très-petites différences de style près, et avec quelques additions dont ma mémoire m'a fourni la substance, les notes que j'y ai recueillies : tantôt en naviguant sur de vastes lacs, ailleurs en traversant en bateau des fleuves rapides, d'autres fois en descendant au fond de mines profondes, ou bien en gravissant au sommet de montagnes escarpées. J'ai pu conserver ainsi à la narration cette spontanéité qu'une rédaction exécutée après coup eût fait disparaître, au préjudice de l'intérêt que le récit peut inspirer. Dans une série de notes, placées à la suite des Chapitres, je me suis attaché à joindre à mes propres

remarques des observations puisées dans les différents écrits sur la Finlande qui ont été publiés soit à Helsingfors même, soit à Pétersbourg et à Moscou. Je n'ai rien négligé pour donner à cette partie de mon travail tout le soin que le sujet comporte, de manière à réunir dans un ensemble d'aperçus le plus grand nombre possible de notions certaines sur une contrée qui jusqu'à ce jour est demeurée très-peu connue, principalement pour ce qui concerne les régions du centre et du nord.[...]

Volume 1 Chapitre I. Origine et plan du voyage. Je l'exécuterai avec un ami. Visite au consul de Finlande ; billets de banque finlandais. Départ de Saint-Pétersbourg. Magnificence des édifices qui bordent la Neva. Les îles ; un parc. Le premier relais ; un contrebandier. Règlements de douane pour la protection de l'industrie nationale. Plusieurs verreries. Poste de douaniers ; leurs évolutions à cheval. Passage de la frontière ; fâcheux contre-temps ; une quarantaine. Aspect du pays au bord du lac Ladoga. Pourceaux à la cangue. Vastes forêts. Difficulté de se procurer des aliments convenables ; comment les habitants se nourrissent. Il faut monter en bateau. Ville de Keksholm ; son aspect pittoresque. L'auberge. *Sono il fatottum della citai!* Visite rendue à l'antique forteresse ; ruines intéressantes. Un pont de bois ; potagers intérieurs ; l'hôpital. Rencontre d'un vieillard ; l'honnête galérien. Nous nous disposons à quitter Keksholm. *Note A, page 42. Le Vasilievski-Ostroff* **Chapitre II.** Notre bibliothèque de voyage. Aspect de la route au delà de Keksholm. Corbeilles de fraises. Un domaine seigneurial. Intérêt du paysage ; landes en feu. Rochers abrupts et granits sillonnés de stries. Serdobol ; air d'aisance de la population. Un dîner finlandais. Promenade à pied. Granits quartzeux. Départ pour les carrières de marbre. Rencontre de Bohémiens. Arrivée à la station de Ruskiala, près des carrières. Un maître de poste russe, sa joie de me recevoir. Aspect des carrières ; grands travaux exécutés avec le marbre qui en provient, à Saint Pétersbourg. Je pénètre dans l'intérieur de la carrière ; merveilleux coup d'oeil. L'inspecteur ; explications qu'il me fournit. Clivage. Énorme fragment détaché. Veines de cuivre récemment découvertes ; à quelles conditions l'exploitation s'opère. Carrière de marbre vert ; aspect et caractères principaux de la pierre. Je reprends le chemin de Ruskiala. Incidents. Retour à Serdobol. *Note B, page 77. Carrières de Ruskiala* **Chapitre III.** Départ de Serdobol par eau. Mauvais temps ; aspect des rivages dans la baie. Rencontre de familles de paysans. Vagues menaçantes ; effet du vent. Nous débouchons dans le lac. Temps épouvantable ; dangers que nous courons. Ilots rocheux ; avaries. Ile de Toulola. Un préposé ; bon accueil. Intérieur de son habitation. *Lesamovarnational*. Pluie diluvienne. Je pars à cheval ; chemins difficiles. Aspect des rochers en exploitation. Sondages préparatoires. Inspecteurs accourus à ma rencontre. Les travaux d'extraction ; voie ferrée. Disposition des couches de granit ; son excellente qualité ; caractères distinctifs ; manière de l'extraire. Retour à Serdobol. *Note C, page 104. Granits de la Finlande.* **Chapitre IV.** Pluie contrariante. Manière de voiturer les planches. Nous partons pour les mines de cuivre. Points de vue admirables. Forme des rochers qui bordent le Ladoga. Flottage des bois. Moulins à scies. Eaux colorées. Pierres précieuses à vil prix ; lieu d'où on les tire. Le village de Pitkaranta. Chemin difficile. L'usine ; bonne réception. Détails donnés par le directeur. Minerais différents. Les ateliers ; fourneaux. Travaux de charpente et charpentiers de diverses nations. Nuit passée chez le directeur. - J'assiste à l'affinage du cuivre ; machines ; effet de lumière. Le cuivre en ébullition ; échantillon de métal. Visite rendue à l'un des puits de mine ; grunstein cuivreux. L'intérieur de la mine ; humidité ; bruit infernal. Disposition de la galerie ; dans quel terrain repose la veine. Déjeuner pris avec le directeur. Retour à Serdobol. *Note D, page 146. La ville d'Olonetz. Note E, page 147. Rochers de la Sierra-Nevada (Californie) comparés à ceux qui bordent le Ladoga. Note F, page 148. Cratères du Vésuve pendant l'éruption de 1834.* **Chapitre V.** Le dimanche à Serdobol. Arrivée du bateau à vapeur de Schlüsselbourg. Passagers retenus à bord. Magasins sur le port. Promenade par la ville. Chant religieux ; le chanteur. Départ pour Neuschlott. Contrée montagnaise. Balançoire d'espèce singulière. Aspect triste de la contrée. Nécessité de s'embarquer. La route ; elle est unique dans son espèce. Château et parc dans un site agreste. Nous traversons l'eau une seconde fois. Charmants points de vue ; petite île et kiosque. Arrivée à Neuschlott ; aspect de son antique citadelle. Difficulté de se loger. Promenade par la ville. Visite au château fort ; il est en partie ruiné. Sa description. Salle d'armes. Une découverte. Canal intérieur. Nous quittons le château. Rencontre d'un ecclésiastique ; obligeant accueil. Nouvelle promenade. Paysage charmant. Rochers intéressants pour le géologue. Nous passons une seconde nuit à Neuschlott. *Note G, page 186. Le Ladoga et ses îles. Note H, page 191. Canaux de la Russie. Note I, page 193. Monastère de Valaam. Note K, page 194. Neuschlot.* **Chapitre VI.** Départ de Neuschlott. Nature du sol ; aspect du pays. Manière d'empiler le foin. Organisation ecclésiastique. Couchée excellente. Les sempiternelles. Détail d'architecture. Singulier lit. Chute d'eau d'Igoroïs. Usine de fer de Verkaïis. Magnifique cataracte. Carrière

de marbre blanc ; ce qu'on en fait. Arrivée à Kuopio ; méchante réception. Visite rendue à la principale autorité du pays ; bon accueil. Renseignements sur la contrée. Comment s'opèrent les défrichements. Banques locales. *Letarantass* devenu un objet de curiosité. La maison de campagne du gouverneur ; site pittoresque. Le maître et son jardinier. Un kiosque. Soirée passée chez le gouverneur, anecdote. *Note L, page 237. De l'industrie du fer en Finlande. Note M, page 238. Mode d'administration du grand-duché de Finlande. Note N, page 251. Banque finlandaise. Note O, page 252. Les différentes classes de cultivateurs. Note P, page 254. Détails concernant Ruppio. Chapitre VII.* Départ de Ruopio. Une librairie. Long trajet par eau ; danger. Trait de désintéressement. Arrivée au pastorat d'Idensalmi. Position embarrassante. Les difficultés s'aplanissent. Comment vit le pasteur. Dîner. Les convives. Promenade à pied. Un monument. Soirée chez le pasteur ; grande affluence. Nuit passée au pastorat. Départ pour Raïana ; ce qui m'attire dans cette ville. Contrée sauvage. Contrariété ; nécessité de coucher en route. Il faut changer de véhicule. Forêts étranges. Arrivée à Raïana. L'auberge. Visite rendue à l'une des cataractes. Effet de lumière singulier. Ruines ; souvenirs qu'elles rappellent. Le lendemain, longue excursion en bateau. Belles écluses ; avantages qu'elles procurent au pays. Le lac Uléo. Retour en ville. Une montagne deuxième cataracte. Manière de conduire les bateaux. Rencontre inattendue ; entretien. Départ. *Note Q, page 314. Établissements d'éducation en Finlande. Note R, page 316. Du climat de la Finlande. Note S, page 319. Du monument élevé près d'Idensalmi. Note T, page 320. Journaux finlandais. Chapitre VIII.* De nouveau temps détestable. Séjour prolongé à Ranala. Bain de vapeur. Péril auquel nous sommes exposés dans notre chambre. Le temps se remet. Départ. Nous regagnons le chemin d'Uléaborg. Usine de Salakmé. Station de Nissila. Souvenirs que ce lieu rappelle. Une rencontre. Changement dans le caractère de la contrée. Cultures. Comment elles sont établies. Marécage. La chaussée qui le traverse. La rivière Sukaïoki. Moulins d'espèce particulière. Ileïmats. *Dimokours* sibériens. Le golfe de Bothnie. Arrivée à Uléaborg. Difficultés inattendues. Effroi que nous inspirons Réclusion forcée. Délivrance et départ pour Torneo. *Note U, page 360. Excursion de l'empereur Alexandre à Raïana. Note V, page 364. La ville d'Uléaborg. Note X, page 365. Heïmats finlandais.*

Volume 2 Chapitre IX. Départ par eau. L'embouchure de l'Uléo. Forêt remarquable. Passage d'une rivière. L'lio. Difficulté de le traverser. Danger que nous courons. Pêche abondante. Comment elle s'opère. Arbres de forme particulière. *Labrousnika*. Singulier garçon d'écurie. Pont particulier au pays. De quelle manière ces ponts se construisent. Curiosité des filles d'un village. Station de Posti. Le Kémi, rivière considérable. Admirable effet du clair de lune. Arrivée au bord de la Tornea. Point de vue. La ville finlandaise et la ville suédoise. Arrivée à Torneo. Aspect de cette ville. Ce qui nous décide à poursuivre. Départ pour Alcula. *Note A, page 36. De la pêche dans les eaux de la Finlande. Note B, page 38. De l'agriculture en Finlande. Chapitre X.* Rencontre inattendue. Bords de la Tornea. La route suit le fleuve. Génévriers remarquables. La Lieacka, rivière. Aspect du rivage suédois. Difficulté de se renseigner. Nuit passée à Teuka. Souper de Lapon. Départ pour la montagne aux grottes. Village d'Alcula. Dans quelle saison les Lapons le fréquentent. Un guide improvisé. Trajet en bateau. Longue course à pied. Découverte contrariante. J'entreprends d'escalader la montagne. Difficultés extrêmes. Etat de dislocation du sommet. Accident. On m'engage à persévérer. Arrivée à une des soi-disant grottes. Passage périlleux. Encore une grotte. J'atteins le sommet de la montagne. Retour à Alcula et de là à la station de Teuka. Nous reprenons, M. D. et moi, le chemin de Torneo. Promenade. L'obligeant *ciérone*. Départ et adieux définitifs au nord de la Finlande. *Note C, page 78. Sveaborg. Note D, page 81. Torneo en hiver. Note E, page 82. Foire d'Alcula. Chapitre XI.* Départ de Torneo. Provisions de bouche. De nouveau le Kémi. Changement, de température. Verrerie. Ouvriers faisant deux états. Four de soufflage. Magasins de dépôt. Le fromage à la crème. Pêche dans l'lio. Tronc des pauvres. Arrivée à Uléaborg ; aspect du port. Visite rendue aux rapides. La lessive en plein vent. L'ancien et le nouvel hôpital. Aspect des rapides de l'Uléo. Pêcheurs ; principaux poissons. Embouchure de la rivière. Nous quittons Uléaborg pour côtoyer le golfe. *Note F, page 111. Villes maritimes de la Finlande. Note G, page 112. Des mesures adoptées en Finlande pour venir au secours des indigents. Note H, page 115. Les rapides de l'Uléo. Chapitre XII.* Variations climatiques. Degré de bien-être des populations. Pastorat de Limingo. Kyro ; son église. Nouveau genre de toiture. Aspect de la contrée. Arrivée à Brakhestad ; son auberge. Voiture endommagée et séjour forcé. Manière d'annoncer le couvre-feu. Promenade. Vue merveilleuse. Grands approvisionnements de résine. Atelier pour la fabrication du goudron. Nous quittons Brakhestad. *Note I, page 141. Le pastorat et la rivière de Limingo. Note R, page 142. Brakhestad. Note L, page 143. Crieurs de nuit en Finlande. Note M, page 146. Marine marchande du grand-duché. Chapitre XIII.* Monotonie des aspects.

Vastes cultures ; champs de froment. Influence du climat. Landes marécageuses. Ouragan ; danger auquel il expose la voiture. Vigueur du Finlandais. Un monument. Village d'Ounila. Moulin à scies. Rencontre. Le Romäioki ; pêche qui s'y fait. Blocs erratiques. Chaussée remarquable. Gamla-Karlebi. Aspect de cette ville ; renseignements que j'y obtiens. Un équipage. Départ. La contrée change d'aspect. Neu-karlebi ; son apparence pittoresque. *Note N, page 181. Blocs erratiques de la Finlande. Note O, page 184. Gamla-Karlebi. Note P, page 185. Populations suédoises établies en Finlande. Chapitre XIV.* Nous quittons le golfe de Bothnie. Route excellente. Herse d'un nouveau genre. Rives du Olass. Cultures établies dans des terrains pierreux. Beaux champs de blé. Contrée rocheuse. La température se modifie. Changement dans l'aspect de la contrée ; forêts. Rencontre d'un four à distiller la résine. Je l'examine en détail. Particularités concernant cette industrie. Station de Sarkiva. Fâcheuse aventure. Rochers singuliers. Un nid. Barrières incommodes. La Torrisova. Berges pittoresques. Danger imminent. Station de Mustaïarvi. Difficulté d'y obtenir des renseignements. *Note Q, page 222. De l'écortication des pins destinés à l'extraction de la résine. Note R, page 223. Des forêts de la Finlande et de l'exportation des bois d'œuvre. Note S, page 226. Chansons populaires de la Finlande. Chapitre XV.* Belle église. Réunion nombreuse. Tableau champêtre. Nous prenons une traverse ; bonne route. Aspect du pays. Montées et descentes perpétuelles. Excessive roideur des pentes ; comment il est d'usage de les franchir. Les chevaux s'emportent. Danger que nous courons. Véhicule dont on fait usage pour transporter les gerbes. Pièce de harnachement d'un genre singulier. Arrivée à la station de Karjula. Nécessité d'y coucher. Habitants du village. Curiosité indiscreète. Discours éloquent. Quel résultat il amène. Nous nous rendons à la cascade. Grand désappointement ! Village de Kuru. Nous rebroussons chemin. Particularité observée à la surface des rochers. Retour à Mustaïarvi. *Note T, page 254. Religions et institutions ecclésiastiques. Chapitre XVI.* Particularité de paysage. Magnifique forêt. Chasse à courre de nouvelle espèce. Village singulièrement disposé. Beau point de vue. Bourg d'Orovësi. Rencontre. Régal offert à nos chevaux. Nature des terrains. Arrivée à Tamerfors. Aspect de la ville. Ses établissements industriels. La filature ; grand nombre d'ouvriers et perfection des mécanismes. La fabrique de papier. Préliminaires exigés pour être admis. Machines ; différentes qualités de papier. La fonderie ; qualité des minerais. Une cataracte. Joli jardin. Retour à l'auberge. Disposition particulière du carillon de la cathédrale. *Note U, page 289. De l'état de l'industrie en Finlande. Note V, page 292. La cataracte d'Imatra. Chapitre XVII.* Changement complet de saison. Montagne remarquable. Deux lacs. Rencontre ; scène burlesque. Lacs et lagunes. Récolte du lin. Rouissage ; peignage. Effet de lumière. Arrivée à Tavastheus. Aspect de cette ville. Vaste château fort ; j'en visite les alentours. Cour d'honneur. Aspect grandiose de l'édifice. Rampe monumentale. Je refuse de visiter l'intérieur du château. Forçats employés à des travaux de charpente. Le Jardin public. Comment il est situé ; beau point de vue. Départ de Tavastheus pour nous rapprocher du golfe de Finlande. *Note X, page 314. Code criminel finlandais et statistique criminelle. Chapitre XVIII.* Champs en culture. Forêt détruite par le feu. Ouragan furieux. Nouvelle route ; comment elle est disposée. Blocs erratiques. Toiture d'un nouveau genre. Effroyable tempête ; danger qu'elle fait courir à la voiture. Le lac Sélinghë. Nature du sol. Ameublement d'apparence antique. Arrivée au bord du golfe. La ville de Borga. Auberge et maison de poste ; ce qui s'y passait. Station d'Albi. Changement dans l'aspect de la contrée. Quel genre de population l'habite. Dimensions des blocs erratiques. La ville de Lovisa ; aspect lamentable. Roches désagrégées. Excursion à la forteresse de Rosenthal. Nous reprenons le chemin de Viborg. Station de Hogsfors. Belle cataracte. *Note Y, page 360. Helsingfors. Note Z, page 362. Borga ; événement mémorable dont cette ville a été témoin. Chapitre XIX.* Ville de Fredriksham ; importance de ses fortifications. Effets terribles de l'incendie. Edifices neufs. Je vais aux informations ; difficulté de se faire comprendre. *Unconfisor.* Départ. Station de Pytarlaks ; carrières célèbres qui portent son nom. Scène militaire. Arbre phénoménal. Arrivée à Viborg. Un singulier quiproquo. Visite rendue à M. X. Nous partons ensemble pour visiter les travaux de canalisation de Saïma. *Note AA, page 387. Fredriksham. Note 88, page 388. École militaire finlandaise. Note CC, page 390. Carrière de Pytarlaks. Chapitre XX.* Chemins de Willmanstrand. M. X. excellent compagnon de route. Le moissonneur fashionable. Nous prenons une traverse. Forêt sauvage. Granits en décomposition. Anecdote. Arrivée au canal ; nous en suivons le bord. La nuit. Lueurs mystérieuses. Effet fantastique. Le point de départ du canal. Machines compliquées. Aspect imposant des travaux vus de nuit. Nuit passée dans l'hôtel du Saïma. Le lendemain matin, j'en explore les alentours. Nous reprenons le chemin de Viborg. Endroit où s'exécutent les principaux travaux. Bâtiments d'administration. L'ingénieur en chef. Travail des écluses. Baraquement des forçats. Magasins d'habillements. Jardin. Nous continuons notre route. De nouveau le canal. Importance des travaux. Bassin de dégagement. Préparation du ciment. Moulin à broyer. Grillage de la pierre. Nous courons le

risque d'être asphyxiés. Retour à Viborg. J'y retrouve M. D. Départ le soir même avec lui pour regagner Saint-Pétersbourg. *Note DD, page 432. Des chaînes montagneuses dont est sillonné le sol finlandais et des divers systèmes d'eaux auxquels elles donnent naissance. Note EE, page 443. Détails complémentaires sur le canal du Saïma*

Zone des notes

Notes sur la publication

Mentions de responsabilité

Auteur :

Galitzin, Emmanuel Mikhaïlovitch (1804-1853)

Adresse bibliographique

Imprimeur-libraire :

Arthus Bertrand

Collation

Pagination : [3-1bl.]-VI-375 p.-[1] f. de front., [3-1 bl.]-456 p.-[1] f. de front.-[1] f. de pl. dépl.

Illustrations : carte

label.Note_sur_la_desc_materielle

Numérisation

Le tome 1 est numérisé et consultable en ligne sur *Doria.fi* <https://www.doria.fi/handle/10024/101185>

Le tome 2 est numérisé et consultable en ligne sur *Doria.fr* <https://www.doria.fi/handle/10024/101192>

En savoir plus au sujet des images sur *Wikimedia Commons* [https://commons.m.wikimedia.org/wiki/Category:La_Finlande,_notes_recueillies_en_1848_pendant_une_excursion_de_Saint_P%C3%A9tersbourg_%C3%A0_Torneo_\(1852\)_by_GALITZIN](https://commons.m.wikimedia.org/wiki/Category:La_Finlande,_notes_recueillies_en_1848_pendant_une_excursion_de_Saint_P%C3%A9tersbourg_%C3%A0_Torneo_(1852)_by_GALITZIN)

Indexation

19e siècle ; Finlande ; Descriptions et voyages ; Moeurs et coutumes

Rédacteur de la notice catalographique

Lecerf, Carine